

# VILLANÍA-VILLANO. REDES LÉXICAS EN LOS FABLIAUX

DRA. JOSEFA LÓPEZ ALCARAZ  
Universidad de Murcia

En la sociedad medieval nos encontramos con dos estilos de vida completamente definidos que se corresponden a la vez con dos modelos sociales existentes en la Edad Media: el noble y el villano. Ambos estilos son también dos manifestaciones de clases sociales que conllevan todo un género de vida opuesto, enfrentados al extremo y muy anclados en la mentalidad medieval con la división que se tenía en la sociedad entre «bellatores» (nobles), «laboratores» (villanos) y «oratores» (clero).

El presente trabajo se centra en el estudio del vocabulario que configura la significación de la villanía y del villano, y pretende ser parte de un estudio más amplio que abarque idéntico análisis sobre la nobleza, que en conjunto titularíamos «Villanía vs Nobleza: dos modelos de vida en la Edad Media», en el que nos proponemos entresacar a través del vocabulario la evolución de ambas manifestaciones a finales de la Edad Media.

Friedrich Heer nos dice que el mundo campesino representa la fuerza vital de Europa en la Edad Media; es el gran empuje que hace evolucionar y progresar a la sociedad medieval. Pero esta sociedad campesina, que puede parecernos a primera vista constante y unitaria, estaba en la Edad Media ricamente diferenciada en sus relaciones jurídicas y de propiedad. Según este historiador, carecemos de palabras para expresar plenamente los diversos grupos, clases y estamentos de campesinos<sup>1</sup>.

Nos adentramos, pues, en los textos para comprobar qué nos dice ellos al respecto. El «corpus» léxico que hemos manejado para nuestro estudio ha estado centrado en los 151 *fabliaux* que presenta la colección de Montaiglon et Raynaud, *Fabliaux des XIII et XIV siècles*, utilizando todas las referencias que de ellos recogimos en nuestra tesis doctoral, como «Apéndices Textuales» a nuestra investigación<sup>2</sup>.

1 HEER, F.: *El mundo medieval*. Ed. Guadarrama, Madrid, 1963, pág. 48.

2 Títulos de *fabliaux* utilizados: «Des Deux Bordéors ribauz»; «Des Trois Boçus»; «Du Vair Palefroi»; «Des Trois Avugles de Compeingne»; «Du Provost à l'aumuche»; «De la Borgoise d'Orliens»; «Le cuvier»; «De Brunain,

El vocabulario que de ellos hemos extraído para el presente trabajo sobre la «villanía» y el «villano» en la Edad Media se corresponde conceptualmente con la realidad geográfica y social («campesino») y con la calificación moral con sentido peyorativo («villano»), y hemos querido analizar tanto el término «vilain» en su doble acepción como todos los que indicaban una condición social baja y servil. Por ello presentamos el estudio de los siguientes vocablos, presentados por orden de mayor a menor número de ocurrencias:

*vilain* (330); *vallet* (35); *bouvier* (34); *maunier* (31); *serjant* (29); *fevre* (10); *bouchier* (10); *chamberiere* (10); *vassaus* (7); *bajasse* (6); *païsansz* (6); *labo-rans* (2).

---

la vache au Prestre»; «La Chastelaine de Saint Gille»; «De la dent»; «Des .II. Chevaus»; «De l'Enfant qui fu remis au soleil»; «Des .III. Dames qui trouverent l'anel»; «Du Chevalier qui fist sa Fame confesse»; «Le Dit des Perdriz»; «Du Prestre crucefié»; «D'Estormi»; «Du Sot Chevalier»; «Du Fevre de Creuil»; «De Gombert et des .II. clers»; «Des .II. Changéors»; «Le Fablel d'Aloul»; «La Saineresse»; «D'une seule Fame qui servoit .C. Chevaliers de tous poins»; «Du Preudome qui rescolt son compere de noier»; «Du Fotéor»; «C'est de la Dame qui aveine demandoit pour Morel sa provende avoir»; «C'hest de la Houce»; «Du Prestre et d'Alison»; «Du Prestre qui fu mis ou lardier»; «Le Meunier d'Arleux»; «Du Prestre et du Chevalier»; «De Guillaume au faucon»; «Dou povre Mercier»; «Le dit des Marcheans»; «Une Branche d'armes»; «Le Debat du C... et du C...»; «Le Dit des C...»; «Des Vins d'ouan»; «La Patre-Nostre farsie»; «De l'Oustillement au Vilain»; «Du vallet qui d'aise à malaise se met»; «De Martin Hapart»; «De deux Anglois et de l'Anel»; «Du Chevalier à la corbeille»; «Le Dit de la Gageure»; «La Veuve»; «Le Chevalier, sa Dame et le Clerc»; «Du Prestre et de la Dame»; «Le Roi d'Anglaterra et le Jongleur d'Ely»; «La contregengle»; «Des Estats du Siecle»; «Du Mantel mautaillié»; «De Grongnet et de Petit»; «Du Chevalier à la robe vermeille»; «De la Crote»; «De Gauteron et de Marion»; «De l'Anel qui faisoit les... grans et roides»; «Du Prestre ki abeveve»; «Du Prestre et des .II. Ribaus»; «Du Pescheor de Pont seur Saine»; «Des .III. Meschines»; «De la Damoisele qui ne pooit oïr parler de foutre»; «Du Faucon lanier»; «De Pleine Bourse de sens»; «Le Pet au Vilain»; «De la Vesci à Prestre»; «De celle qui se fist f...»; «Des .III. Chevaliers et del Chainse»; «Des .III. Chanoinesses de Coulongne»; «Des .III. Dames de Paris»; «Du Vilain Mire»; «La Plantez»; «Des Putains et des Lecheors»; «De l'Evesque qui beneï lo con»; «Du Vallet aus .XII. fames»; «De la Dame qui fit .III. tors entor le moustier»; «Du vilain au buffet»; «Du Vilain qui conquist paradis par plait»; «Le Testament de l'asne»; «De Charlot le Juif»; «Du Bouchier d'Abeville»; «Le sentier batu»; «De Berangier au lonc cul»; «De Frere Denise»; «Des Graises au Cordelier»; «Du Prestre qu'on porte ou de la Longue nuit»; «De la Male Honte»; «Du Clerc qui fu repus deriere l'escrin»; «Du Provoire qui menga les meures»; «Des Tresces»; «Le Vilain de Farbu»; «Estula»; «De Barat et de Haimet ou des Trois Larrons»; «De Jouglet»; «Des .III. Dames»; «De la Dame qui fist battre son mari»; «De Porcelet»; «De Celui qui bota la pierre»; «De Brifaut»; «Do Pré tondu»; «De la Sorisete des estopes»; «De Constant du Hamel»; «De la Pucele qui abevra le polain»; «De la Pucelle qui vouloit voler»; «Du Vilain de Bailluel»; «D'Auberée la vielle maquerelle»; «De la Damoisele qui n'ot parler de fotre qui n'aüst mal au cuer»; «De .III. Dames qui troverent .I. vit»; «Do Prestre qui manja mores»; «Du Vilain Asnier»; «De l'Espervier»; «De Boivins de Provins»; «De Saint Piere et du Jougleur»; «Du Prestre qui dist la Passion»; «Le Meunier et les .II. Clercs»; «La male Honte»; «De l'Escuiruel»; «Le Jugement des cons»; «Du Segretain ou du Moine»; «De la Dame qui fist entendant son mari qu'il sonjoit»; «Du Prestre qui ot mere à force»; «De la Grue»; «De la Vielle qui oint la palme au chevalier»; «De Connebert»; «De la Vielle ou de la Vielle Truande»; «Do Maignien qui foti la dame»; «Li Sohaiz desvez»; «Le povre Clerc»; «Les .III. Souhais saint Martin»; «De la Damoisele qui sonjoit»; «Del Couvoiteus et de l'Envieus»; «Le Lai d'Aristote»; «Des .III. Dames qui troverent l'anel au conte»; «Du Prestre teints»; «De la Dame qui se venja du Chevalier»; «Du Vilain qui donna son ame au deable»; «Des .III. Prestres»; «De l'Oue au Chapelein»; «Du Prestre et du Leu»; «De Fole Larguece»; «Du Chevalier qui fist les cons parler»; «De la coille noire»; «De la Dame escoilliée»; «Le Dit dou Soucretain»; «Du Chevalier qui recovra l'amor de sa dame»; «De Celui qui bota la pierre»; «Du Chevalier qui fist les cons parler»; «Des braies le Priestre»; «Le Dit dou Pliçon»; «Le dit de la Nonnete».

## VILAIN

En su origen, «vilain» (latín medieval *villanus*) era el habitante de la *villa*, casa señorial del campo, dominio rural. En este significado funciona gramaticalmente como sustantivo, y aparece atestiguado ya en el siglo XI, oponiéndose a *citeain* (= habitante de la cité) y a *bourgeois* (=habitante del bourg). Es por lo tanto una denominación de orden geográfico, pero que conlleva una marca social: el «vilain» siempre es una persona de baja condición, opuesta por lo tanto al señor, más próxima por su estatus al *serf* (=siervo), y, en consecuencia, contraria al *franc* (=hombre libre) y al *chevalier* (=caballero)<sup>3</sup>. Esta realidad social negativa se impone sobre la realidad geográfica cuando «vilain» pasa a ser un calificativo moral ya en la Edad Media, apareciendo gramaticalmente, como es lógico, como adjetivo.

Con el significado de «campesino» lo encontramos claramente en el *fabliau* titulado «De Brunain, la vache au Prestre», donde se nos cuenta que

D'un vilain conte et de sa fame  
C'un jor de feste Notre Dame  
Aloient ouer à l'yglise.

T. I, pág. 132, vv. 1-3.

El villano de este cuento era un campesino pobre, pero la mayoría de los que nos presentan los *fabliaux* son villanos ricos, como el de «La Chastelaine de Saint Gille», donde un noble pero arruinado señor que tenía una hermosa hija

Doner la volt par mariage  
A. I. vilain qui moult riche ère.

T. I, pág. 135, vv. 17-18.

Es este el primer *fabliau* de los estudiados donde encontramos ya el desprecio hacia el villano que pretende conseguir un matrimonio noble por interés.

«Alous» es otro villano rico en el que descubrimos ya el término «vilain» con la doble significación: campesino-calificativo moral:

Alous estoit uns vilains riches  
Mès moult estoit avers et ciches

T. I, pág. 255, vv. 5-6.

Bien vous noma à droit vilains  
Cil qui premiers noma vo non,  
Par droit avez vilain à non  
Quar vilain vient de vilonie.

Ibíd. pág. 268, vv. 404-407.

Y es también el primer texto en el que encontramos el adverbio «vilainement»:

---

3 ANDRIEUX-REIX, Nelly: *Ancien Français, fiches de vocabulaire*. PUF, Paris, 1987.

Et Alous est en grant destrèce  
Que li vilain ont entrepiez  
Vilainement fust ja tretiez  
Pág. 272, vv. 516-518.

«Du prestre et du chevalier» presenta a los «vilain» (=campesinos) acompañados de algunos calificativos peyorativos que muestran la valoración social que tenían:

Et d'autre part sont li vilain  
Felon, quivert, failli et vain,  
Maléureus de toute part.  
Hideus comme leu ou lupart  
Qui ne seven entre gent estre.  
T. II, pág. 50, vv. 109-113.

Aparece también el adjetivo «vilaine» calificando a los campesinos en clara oposición a los calificativos que engalanan al caballero («gentil», «agradable», «dulce»):

Li chevaliers, simples et dous,  
Qui le cors ot plaisant et gent  
Regarda la vilaine gent.  
Ibíd., vv. 132-134.

En «De la Crote», uno de los *fabliaux* escatológicos, el personaje central es un «vilain» (=campesino).

Or escoutez ci après donc  
Que il avint à un vilain  
T. III, pág. 46, vv. 6-7.

En «Le pet au vilain», Rutebeuf juega con las dos acepciones del vocablo «vilain». A lo largo de todo el *fabliau* podemos entender este término como «rústico, campesino»:

Jadis fu uns vilains enfers;  
Appareillez estoit Enfers  
Por l'ame au vilain recevoir;  
T. III, pág. 104, vv. 23-25.

Mais li vilains por garison  
Avoit ce soir prise poison,  
Ibíd., vv. 33-34.

Qu'en Enfer, ne en Paradis,  
Ne puet vilains entrer sans doute  
Pág. 105, vv. 64-65.

Pero al final del cuento, «vilain», además de poder significar «campesino», nos hace pensar en el sentido moralizante que tenía este autor medieval<sup>4</sup>:

Rutebeuf ne set entremetre  
Où l'en puisse ame à vilain mètre  
Ibíd., vv. 67-68.

No siempre que aparece «vilain» como sustantivo tiene el significado de «campesino». En el *fabliau* «Du vilain au buffet», el término va referido a un senescal, con el sentido de «infame».

Et li vilains, comme porciaus,  
S'encressoit, et plains ses bouciaus  
T. III, pág. 200, vv. 49-50.

Aunque también se refiera después a otro «vilain», este sí, un campesino:

Atant ez. I. vilain Raoul  
Un bouvier qui vient de charrue;  
Ibíd., pág. 202, vv. 84-85

En este *fabliau* el autor da un trato distinto al villano desde un punto de vista moral (=senescal) y al villano-campesino; este último sale beneficiado ante los ojos del conde:

Onc mès si bon vilain ne vi,  
Vo seneschal a bien servi  
Pág. 207, vv. 237-238.

Y es que no siempre el campesino es tratado con desprecio en los *fabliaux*; al contrario, se puede descubrir en este género literario medieval cierta benevolencia y simpatía hacia el «vilain» (=campesino), y más dureza y repulsión a otros estamentos sociales que se comportan villanamente.

Este sentimiento magnánimo lo tenemos en el *fabliau* «Du vilain qui conquist paradis par plait»:

Nos trovomes en escriture  
Une merveilleuse aventure  
Qui jadis avint un vilain  
T. III, pág. 209, vv. 1-3.

Vilein, «dist Dieus», «et ge l'otroi;  
Paradis a si desresnié

---

4 YLLERA, Alicia: «Las 'poesías personales' de Rutebeuf», en *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes*, vol. II, págs. 483 y ss.

Que par pledier l'as gaaingnié;  
Tu as esté à bone escole,  
Tu sez bien conter ta parole;  
Bien sez avant metre ton verbe»  
Ibíd., pág. 214, vv. 148-153.

En «Du bouchier d'Abeville» encontramos a un «vilains hom» (=campesino) humillado ante la negativa de un sacerdote a albergarlo en su casa:

Ne ce n'est pas coustume à prestre,  
Que vilains hom gise en son estre.  
— Vilains!, sire, qu'avez vous dit?  
Tenez vous lai homme en despit?  
T. III, pág. 229, vv. 75-78.

En este ejemplo encontramos «lai homme», (=hombre feo, horrendo) como sinónimo de «vilain», y es que, ciertamente, la hermosura era en la Edad Media un don divino del que sólo podían disfrutar los nobles y altas gentes, mientras que la fealdad era una cualidad innata en el villano.

En «De berenger au lonc cul» se nos muestra, como en tantos otros cuentos, a un matrimonio en el que la esposa viene de noble ascendencia mientras que el marido descende de villanos:

Jadis avint en Lombardie  
D'un chevalier qui avoit fame.  
N'ot el país plus bele dame  
Ne plus cortoise ne plus sage,  
Et si estoit de haut parage;  
Mès son mari ert de vilains  
Et si ert pereceus et vains  
Et vanterres après mengier:  
T. IV, pág. 57, vv. 4-11.

En «De Brifaut» es otro campesino rico el personaje central del cuento:

D'un vilain riche et non sachant  
Qui aloit les marchiez cerchant.  
T. IV, pág. 150, vv. 1-2.

Y en «De la sorisete des estopes» se trata de un «campesino-tonto»:

Après vos cont d'un vilain sot  
T. IV, pág. 158, v. 1.

No es raro encontrar en los *fabliaux* el término «vilain» (=campesino) con un calificativo

peyorativo que signifique desprecio hacia esta persona: En «De constant du Hamel» leemos:

«Fui de ci, vilains malostruz:»  
Fet li prestres, «ce ne vaut riens»;  
T. IV, pág. 173, vv. 226-227.

«Ha, dans vilains de pute foi,  
Tant avez or le cul pesant»;  
Ibíd, pág. 177, vv. 328-329.

Y en «D'Auberée, la vielle maquerelle»:

Or est, espoir, li vilains yvres  
T. V, pág. 11, v. 283.

Decíamos al principio de nuestro estudio que el término «vilain» con el significado de «campesino» debería oponerse al de «borgois». Pero no es exactamente así como queda reflejado en los *fabliaux*, pues en esta época, siglos XIII-XIV, el término «vile» tiene ya el sentido más amplio de «ciudad nueva», creada partiendo de las antiguas villas señoriales y que engloban las «cités» (=fortalezas religiosas) y los «bourgs» (=recintos administrativos). Además, las aglomeraciones comerciales habían crecido sin interrupciones desde el siglo X y ya en el siglo XI se crean nuevas iglesias para repartir la población en otras parroquias<sup>5</sup>. La necesidad de seguridad y protección de estas ciudades mercantiles hace que todas ellas estén provistas de murallas que las convierte en un recinto fortificado, y, por lo tanto, en un burgo. Por ello, desde principios del siglo XI, a los habitantes de estos recintos se les llama burgueses.

Por otro lado, y desde principios del mismo siglo, la población rural se siente completamente atraída por la población urbana<sup>6</sup> y constituirá el grupo de artesanos de la ciudad como personas de origen servil, frente a los comerciantes que eran hombres-libres al no conocerse su ascendencia.

Estas «ciudades nuevas» fueron creadas por nobles y clérigos al transformar partes estériles de sus posesiones en tierras productivas.

Ninguna de las lenguas habladas en Europa en la Edad Media disponía de términos que permitiesen distinguir claramente la ciudad del pueblo, y «vile», «town», «stad» se aplicaban indistintamente a dos tipos de aglomeraciones, la rural y la urbana<sup>7</sup>.

Los habitantes de estas «ciudades nuevas» pueden considerarse como burgueses rurales, y éstos debían ser los «vilains» de los *fabliaux*. Por ello podemos ver a burgueses habitando con toda normalidad en la «vile», tal y como nos enseña el *fabliau* de «La Borgoïse d'Orliens»:

En la vile erent moult proisié  
Où el estoient herbregié:

5 PIRENNE, Henri: *Las ciudades en la Edad Media*; Alianza Editorial, Madrid, 1972, pág. 97.

6 Ibíd., pág. 100.

7 BLOCH, Marc: *La Société féodale. Les classes et les gouvernements des hommes*. Paris, 1940, pág. 112.

.I. en i ot de grant ponois,  
 Qui moult hantoit chiés .I. borgois:  
 T. I., pág. 117, vv. 115-118.

FABLIAUX EN LOS QUE APARECE «VILAIN» EN SUS DISTINTAS SIGNIFICACIONES  
 (Ocurrencias de este término)

VILAIN

	«campesino» (sustantivo)			«villano»	
	positivo	peyorativo	rico	(sust.)	(adj.)
«Brunain la vache le prestre»	7				
«La Chastelaine de Saint Gille»		24	1		
«De la dent»	2				
«Des II chevaux»	12				
«.III. Dames et de l'anel»	2				
«Le chevalier confesseur»					1
«Gombert et des .II. clers»	3				
«Alous»	3	4	1		
«Du pseudome qui rescolt son compere de noier»		1			
«Du Fotéor»					1
«Du prestre et du chevalier»	3	1		1	1
«Du vallet qui se met à malaise»		1			
«La veuve»	1				
«Le Roi d'Anglaterre et le jongleur d'Ely»	1	1			
«La Contregengle»	1				
«De la Crote»	5				
«Du prestre ki abevete»	11				
«Des III meschines»					1
«Le pet au vilain»	6	1			
«Vilain mire»	33		1		
«De l'Evesque qui beneit lo con»		1			
«Vilain au buffet»	14			1	
«Du vilain qui conquist Paradis par plait»	7	2			1
«Du bouchier d'Abeville»		3		1	2
«Du Berengier au lonc ul»	1				
«Du prestre qu'on porte»	15				1
«De la Male Honte»	10				
«De Berengier au lonc cul»	1				
«Le vilain de Farbu»	9				



VILAIN

	«campesino» (sustantivo)			«villano»	
	positivo	peyorativo	rico	(sust.)	(adj.)
«De Jouglet»		5			
«De Brifaut»	4		1		
«De la sorisete des estopes»	12	1			
«De Constant du Hamel»	8				1
«De la pucele qui abevra le polain»	5		1		
«Du vilain de Bailluel»	5				
«D'Auberée, la vielle maquerelle»		1			
«De la Damoisele qui n'ot parler de fotre qui n'aust mal au cuer»	10				1
«Du vilain asnier»	1				
«De Boivin de Provins»	12				
«Du Prestre qui dist la passion»	1				
«Le meunier et les .II. clers»	1				
«La male Honte»	7				
«Du segretain ou du moine»	6				
«Du prestre qui ot mere a force»					1
«De la grue»					1
«Connebert»	6				
«De la viellete ou de la vielle truande»					1
«Le povre clerc»	2				
«Les .IIII. souhaís saint Martin»	13	1			
«Du segretain moine»	7				1
«Du vilain qui donna son ame au Deable»	1				
«De l'oue au chepelain»					1
«Du prestre et du leu»	4				
«De la coille noire»	7				
«De celui qui bota la pierre»	1				
	260	47	5	3	15

Analizando el resultado del cuadro anterior, podemos comprobar que el mayor número de ocurrencias del término «vilain» (312) se refieren a un personaje real de la Edad Media, el campesino, y no a una cualidad, el villano desde el punto de vista moral (18).

De las 47 veces que se muestra en los cuentos cierta aversión hacia dicho personaje real, el campesino, 28 ocurrencias van referidas a un villano rico.

## VALLET

Etimológicamente viene del latín *\*vassaletum*, que era un diminutivo de *\*vassus* (=vassallo).

En su origen era un muchacho joven de familia noble que se educaba en una corte real o principesca para aprender el oficio de las armas así como «buenos modos». Sus actividades se desarrollaban, por lo tanto, entre la nobleza<sup>8</sup>. Y en este sentido, «vallet» está en concurrencia con «damoisel».

De origen noble bien podía ser el «vallet» que aparece en «Du Vair Palefroi»:

Atant ez vos sans plus d'atente  
Un vallet qui en la cort entre  
T. I, pág. 50, vv. 770-771.

Y el del *fabliau* «Du mantel mautaiillé» en el que se desarrolla toda la acción en la corte del rey Arturo. Además, se nos presenta un «vallet» educado y elocuente, pues

Sages paroles et biaux diz  
Ot li vallès à grant plenté  
T. III, pág. 6, vv. 165-166.

En «Du vilain mire» encontramos a los «vallet» junto a escuderos, y en otra corte real:

Li rois a fet le feu plénier;  
Vallet saillent et escuier  
Si ont le feu tost alumé  
La où li rois l'ot commandé  
T. III, pág. 164, vv. 247-250.

Pero «vallet» puede ir referido tanto a un noble como a un campesino o joven de baja condición, pues en realidad tiene el significado de «hombre joven», sea cual fuere su origen. A partir del siglo XIII podemos encontrarlo con el significado de «aprendiz», «criado», en concurrencia con «serjant», servidores ambos que están por encima del «garçon»<sup>9</sup>.

En el *fabliau* «Du fevre de Creeil» encontramos a un herrero que contrata a un aprendiz para que le ayude en la forja:

Li vallès, qui maintient la forge  
D'une part avoec son seignor,  
Ne péust pas trover meillor  
En la vile de ce mestier.  
Bien ot esté .I. an entier  
Avoec le fevre li vallés,  
Que de lui servir estoit près.  
T. I., pág. 232, vv. 42-48.

8 MATORÉ, Georges: *Le vocabulaire et la société médiévale*; PUF, Paris, 1985, pág. 142.

9 *Ibid.*, pág. 175, nota 31; y ANDRIEUX-REIX, Nelly: o. c., págs. 15 y 229.

En otros cuentos se nos explica la ascendencia de estos «vallet». Tal es el caso del que lleva por título «De porcelet», que comienza de esta guisa:

Or oiez un fabel cortois  
D'un vallet fil à .I. borjois  
T. IV, pág. 144, vv. 1-2.

Y en «Des Tresces» nos dice el *fabliau*:

Fait tant c'un vallet l'ot à feme;  
Cousin estoit à cele dame  
Qui en la vile ot son ostaige  
T. IV, pág. 68, vv. 31-33.

#### Referencias textuales de 'vallet' e índice de frecuencias

##### Origen noble

- Du Vaier Palefroi (1)
- Du provost à l'aumuche (2)
- Du mantel mautaillié (12)
- Du vilain mire (1)

##### Origen villano

- Du fevre de Creeil (6)
- De Porcelet (5)
- Du clerc qui fu repus (4)
- Des Tresces (2)
- De la Damoisele qui n'ot parler de fotre (1)
- Du constant du Hamel (1)

## BOUVIER

Viene del latín «bovarius», derivado de «bos/bovis».

El boyero es un personaje que estaba considerado en la Edad Media entre los obreros cualificados de la «vila» o de la «curtis», junto con los cultivadores, porqueros y cabreros, cualificación que viene indicada por las tarifas de composición de las leyes germánicas según el valor comercial que se les atribuía<sup>10</sup> y por la existencia en algunos dominios de tenencias de boyeros, así como de pescadores, bateleros, cazadores, pastores, etc...<sup>11</sup>.

En los *fabliaux* encontramos ciertas menciones a los utensilios que manejaban los boyeros y también vienen citadas algunas de sus costumbres y de sus gustos. En «Du sot chevalier» aprendemos el nombre medieval del hierro que utilizaban los boyeros para, después de calentarlo al rojo vivo, marcar los animales. Y lo aprendemos como siempre pasa con estos cuentos, en una escena cómica y divertida.

En sa main a .I. hanap pris,  
De si au feu en est venus,

10 PIRENNE, Henri: o. c., pág. 141.

11 DOEHAERD, Renée: *Occidente durante la Alta Edad Media*. Economías y Sociedades.

Trestoz despoilliez et toz nus;  
Puis a pris .I. *manefle* court,  
De qoi li bouvier de la cort  
Appareilloient leur atoivre;  
T. I, pág. 229, vv. 268-273.

(En estos versos encontramos también el término «cort» (lat. *curtis*) como sinónimo de «vile»). Más adelante nos sigue diciendo el *fabliau* para qué servía dicho «manefle»:

Or escoutez du vif maufé:  
Il a le manefle chauffé,  
Ausi com li bouvier fesoient,  
Quant lor harnas appareilloient,  
Ibíd, vv. 286-289.

Todos los boyeros de una «vile» o «cort» debían vivir en comunidad reunidos en una tenencia. En «Le Flabel d'Aloul» vemos con qué facilidad se les podía reunir a todos, dando la sensación de que ya estaban juntos:

Si sont couchié tout li bouvier  
T. I., pág. 261, v. 183.

Por ces bouviers fère lever  
Ibíd., v. 189.

Recouchié sont tuit li bouvier  
Ibíd., pág. 269, v. 426.

El mismo *fabliau* nos explica que el queso era uno de los manjares preferidos por el boyero:

Quant ce entendent li bovier  
Qui moult covoitent le forment,  
Ca et là vont isnelement;  
Pág. 266, vv. 328-330.

Quant li bouvier oient Hersent  
Et il entendent la menace,  
S'ont grant paor que li fromage  
Ne voist chascum de fors le ventre;  
Págs. 268-269, vv. 410-413.

El señor de la casa podía utilizar a sus boyeros como grupo de defensa ante cualquier intromisión en sus posesiones. En este cuento, el intruso resulta ser el cura del pueblo:

Dont reconença la grant noise  
Entre le prestre et les bouviers  
Págs. 274, vv. 582-583.

Lors recommence la granz guerre  
Entre le prestre et les bouviers  
Pág. 275, vv. 614-615.

Quant assamblé sont li bouviers,  
Si montent tuit communament,  
Págs. 277, vv. 664-665.

Seignor bouvier, fet-il, aidiez,  
Pág. 282, v. 830.

Y todos los boyeros agrupados se enfrentan a él:

Ne fust la torbe des bouviers  
Qui moult l'angoisse et moult l'apresse;  
Des bouviers i avoit tel presse  
Que tout emplissent le chapel  
Pág. 285, vv. 900-903

Una vez atrapado el entrometido, el amo y señor de la casa, Alous, tiene la atención de preguntar a los boyeros qué castigo merece, y éstos no tardan en responder:

Alous, à ses bouviers demande  
S'il l'ocirra, ou il le pande.  
Il respondent communement  
Qu'il n'en puet fère vengeance,  
De qoi on doie tant parler,  
Come des coilles à coper.  
Pág. 286, vv. 925-930.

En otro *fabliau*, «Du vilain au buffet» aparece el «bouvier» como sinónimo de «vilain»:

Atant ez .I. vilain Raoul,  
Un bouvier qui vient de charrue  
T. III, pág. 202, vv. 84-85.

#### *Referencias textuales del término «bouvier» y n.º de frecuencias*

De todos los *fabliaux* consultados, hemos encontrado referencias sobre el «bouvier» tan sólo en cuatro:

«Du sot chevalier» (2); «Le Flabel d'Aloul» (29); «Le Roi d'Angleterre et le Jongleur d'Ely» (1); «Du vilain au buffet» (1), y «Du Constant du Hamel» (1).

## MEUNIER

Etimología: latín *molinarium*.

Al igual que ocurría con los boyeros, en algunos latifundios existían tenencias de molineros, cuyas rentas se mencionaban en los polípticos. El molino de agua se conocía sobre todo en los países mediterráneos y en la Galia septentrional. En Arles se han descubierto restos de un molino de agua<sup>12</sup>. La técnica del molino de agua sustituía a la muela giratoria movida por hombres y los germanos la adoptaron rápidamente según atestiguan numerosos textos<sup>13</sup>.

Generalmente eran los propietarios de una «vile» los que podían construir un molino, pues al parecer, los molinos de los latifundistas tenían más clientela que los de sus colonos.

En el *fabliau* «Le meunier d'Arlex» no se especifica si se trata de un latifundista o de un colono; pero sí sabemos que al molino de Jakemars iban de muchas ciudades a moler su trigo.

De maintes viles i ot gens  
Qui au molin moloient souvent;  
Il i ot molt blé et asnéés.  
T. II, pág. 31, vv. 15-17.

El molino se encontraba muy alejado de la «vile»; limitando con un bosque solitario y junto a la casa del molinero.

En «Le Meunier et les .II. clers» leemos:

Li molins si loin lor estoit,  
Plus de .II. liues i avoit.  
C'estoit lo molin à choisel,  
Si seoit juste un bocheel:  
Il n'ot ilueques environ  
Borde, ne vile, ne maison,  
Fors sol la maison au munier,  
Qui trop savoit de son mestier.  
T. V, pág. 85, vv. 53-60.

### *Referencias textuales del término «meunier» y n.º de frecuencias*

Son los dos únicos *fabliaux* en los que descubrimos citado al molinero: en «Le meunier d'Arleux» (12) y en «Le meunier et les .II. clers» (19).

<sup>12</sup> *Ibíd.*, pág. 18.

<sup>13</sup> *Ibíd.*, pág. 28.

## SERJANT

Etimológicamente viene del latín *servientem*.

Ya en el latín medieval, «serviens» era el equivalente tanto de «servus» como de «miles» y, en la época feudal, de «ministerialis» (=agente de la administración señorial). Por ello en francés antiguo podía tratarse de toda persona encargada de ayudar a su señor en la administración de su dominio, desde la ocupación más humilde (en concurrencia entonces con «vaslet» y «garçon») hasta cargos más importantes («marechal», «prévôt»), y pertenecer tanto al mundo civil como al militar<sup>14</sup>.

En los *fabliaux* lo encontramos en la mayoría de los ejemplos como sinónimo de «servus» más que de «miles», incluso cuando se encuentran en un contexto de nobleza o caballería: en «Du Vair Palefroi» nos cuenta el autor que el joven caballero estaba muy disgustado,

Et a toz ses serjans a dit  
Que, s'il a nul si hardit  
Qui s'esmueve de joie fère  
Qu'il le fera pendre ou desfère.  
T. I, pág. 54, vv. 895-898.

En «Le chevalier, sa dame et le cleric»:

La dame dunc en sa sale entra,  
Ses serjanz trestuz appella:  
«Or tost as armes com bons vassals»  
T. II, pág. 232, vv. 523-525.

En «Du mantel mautailié» los *serjant* son los encargados de dar de comer al rey:

Li serjant furent bien garni  
De doner au Roi à mengier.  
T. III, pág. 4, vv. 84-85.

Sin embargo, en otro *fabliau*, «De la dame qui fist battre son mari», los «serjants» son llamados a la mesa por la dama:

Quant li mangiers fu aprestez,  
La dame apele les sergenz  
Et la mainiée de loianz  
T. IV, pág. 138, vv. 154-156.

En «Du chevalier qui fist les cons parler» los encontramos nombrados junto a damas y caballeros:

---

14 ANDRIEUX-REIX, Nelly: o. c., págs. 132-133.

Serjanz, dames et chevaliers  
Et puceles et escuiers,  
T. VI, pág. 80, vv. 351-352.

Pero estos «adeptos» de la vida noble eran, en mayoría, siervos y estaban sometidos a las mismas prohibiciones y limitaciones que sufrían éstos<sup>15</sup>.

En «Du fèvre de Creeil» aparece el «serjant» como ayudante de un herrero, y sinónimo de «vallet»:

Uns fevres manoit à Creeil,  
Qui por battre le fer vermeil,  
Quan l'avoit trait du feu ardent,  
Avoit aloué .I. serjant.  
T. I, pág. 231, vv. 3-6.

Y con este sentido de «ayudante», «criado» lo encontramos en «De la Damoisele qui n'ot parler de fotre».

Et savez por quoi li prodom  
N'avoit serjent en sa maison?  
T. V, pág. 24, vv. 17-18.

Et por ce ses peres ne ose  
Avoir sergent un mois entier,  
Ibíd, pág. 25, vv. 24-25.

Y en «Du prestre teint»

Vers sa cuve s'en est alez,  
Sa fame et ses serjanz delez  
T. VI, pág. 21, vv. 385-386.

En «De la Dame escolliée»:

Et li sergent bien les servirent  
Que la dame l'ot commandé  
T. VI, pág. 100, vv. 136-137

Y en tantos otros *fabliaux*. Ya hemos dicho antes que su papel principal en la Edad Media era el de «funcionario», es decir, era el encargado de una función, de un oficio<sup>16</sup>. Esos oficios podían ser muy heterogéneos: miembros de la pequeña servidumbre, como en los ejemplos

---

15 Véase BLOCH, March: *La société féodale...*, o. c., pág. 92.

16 ANDRIEUX-REIX, Nelly: o. c.



anteriores, mensajeros, administradores de las tierras, jefes de personal<sup>17</sup>. En otros *fabliaux* lo encontramos con un papel determinado: el «serjent» era siempre el ejecutor directo de un castigo a base de golpes para algún insumiso. En «Du vilain mire», al negarse el villano a efectuar la función de médico tal y como le ordenaba el rey, el «serjent» afirma que:

Bien soit batus puisqu'ainsi est,  
Dist uns serjans, «je sui tout prest»;  
T. III, pág. 163, vv. 211-212.

En «La Male Honte» el amigo de Honte va a ser castigado por un presunto ultraje al rey:

Et puis doner sa livroison  
A .II. serjanz qui tant le batent  
Par poi qu'à terre ne l'abatent.  
T. V, pág. 96, vv. 48-50.

Y en «Du vilain qui dona son ame au deable» leemos también:

Et l'Anemi si li escrie,  
Qui ses serjanz bat et mestrie.  
T. VI, pág. 40, vv. 179-180.

#### *Referencias textuales del «serjant» e índice de frecuencias*

##### *«serjant» de un noble*

- Du Vair palefroi (1)
- Le Chevalier, sa dame et le cleric (1)
- Du mantel mautaillié (1)
- Vilain mire (1)
- De Berengier au lon cul (1)
- De la dame qui fist battre son mari (1)
- La Male Honte (1)
- De la Dame qui se venja (1)
- Du chevalier qui fist les cons parler (1)
- De la Dame escolliée (2)

##### *«serjant» de un burgués o villano*

- Du fevre de Creeil (4)
- De gronget et de Petit (4)
- Du prestre qu'on porte (1)
- De la damoisele qui n'ot parler de fotre (6)
- Du segretain moine (1)
- Du prestre teint (1)
- Du vilain qui dona son ame au deable (1)

#### FEVRE

Viene del latín *faber-fabri* (=artesano, obrero). Por ello, este término podía significar en la Edad Media francesa todo obrero, artesano, es decir, todo el que trabajaba con las manos.

<sup>17</sup> BLOCH, Marc: o. c., pág. 86.

Pero amplía su sentido, cogiendo el del latín *ferrarius-ferrari*, que se mantiene en otras lenguas romances (=herrero). Y es con este significado con el que más se encuentra en los textos medievales franceses<sup>18</sup>: «fevre» va a ser, pues, sobre todo, el que trabaje el hierro, y de ello nos dan buena cuenta los *fabliaux*:

El marcié devant un forge  
Ot uns feuvres .I. caufer mis  
T. VI, pág. 83, vv. 22-23.

En «Les livres de métiers» Etienne Boileau nos explica que la posesión de un aprendiz es prueba de la «mestrie» o «mestrise»<sup>19</sup>. Según esto, en el *fabliau* «Du fevre de Creeil» encontramos al herrero con dicha categoría artesanal de «maestro»:

Uns fevres manoit à Creeil  
Qui por battre le fer vermeil  
Quant l'avoit trait du feu ardent,  
Avoit aloué .I. serjant.  
T. I, pág. 231, vv. 3-6.

En otro cuento, «De la dent» lo vemos en el oficio de sacamuelas:

Il ot un fèvre en Normandie  
Qui trop bel arrachoit les denz:  
En la bouche au vilain dedenz  
Metoit .I. laz trop soutilment,  
Et prenoit la dent trop forment,  
Puis fesoit le vilain bessier  
Por entor l'enclume lier  
le laz qui li tient à la joe.  
T. I. pág. 149, vv. 62-69

En las ciudades de la Hansa, el gremio de los herreros era de los más influyentes y estaba representado en el Consejo junto al de los panaderos, zapateros y pañeros en Francfort, Berlín, Rostock o Greifswald<sup>20</sup>. Y en París, hacia 1320-1330 se habían organizado en cofradías, al igual que los techadores y los zapateros<sup>21</sup>.

En el *fabliau* «Des Vins d'Ouan» encontramos a los herreros citados junto a los panaderos:

Eh! Diex done lor reconfort  
Et aux fèvres et aus forniers  
T. II., pág. 141, vv. 36-37.

18 MATORÉ, Georges: o. c., pág. 294.

19 Ibid., pág. 175, nota 31. Véase también GOUGENHEIM, G.: *Les Mots français*, tomo I, págs. 217-218.

20 HEERS, Jaques: *Occidente durante los siglos XIV y XV*. Nueva Clío, Barcelona, 1984, pág. 173.

21 GOUGENHEIM, G.: o. c., págs. 217-218.

En el siglo XVI el término «fèvre» es decididamente sustituido por el «forgeron» que venía del latín *fabrica* «forge». Sólo se mantiene en el compuesto «orfèvre» y en algunos apellidos: Fèvre, Lefèvre, Fabre.

#### *Referencias textuales de «fèvre» e índice de frecuencias*

De la dent (4); Du fèvre de Creeil (5); «Des vins d'Ouan», (1) y «Le vilain de Farbu» (1).

### BOUCHIER

Etimológicamente viene de un supuesto *\*buccariu*, de «bouc» (=chivo), del germano o celta *\*bucco*. La palabra heredada del latín era *macellarius* «maiselier». Pero el parecido de esta palabra con «mesel», uno de los nombres del leproso en la Edad Media, hizo que se sustituyese por «boucher»<sup>22</sup>.

Tanto en las ciudades como en el campo era muy importante el consumo de carne, por lo que estaba consolidada la promoción social de los carniceros<sup>23</sup>. En «Du Prestre et d'Alison» vemos a un «bouchier» con la categoría de «maistre»:

Li maistre Bouchiers de la Vile  
Entra laienz, n'i fist devise  
T. II, pág. 21, vv. 403-404.

La profesión de carnicero era de las pocas que aparecían bien definidas en la Edad Media. Algunos tenían pastos y ganados, lo que de alguna forma indica la amplitud de sus actividades. Otros llegaban a poseer hasta diez puestos de carnicería en distintos emplazamientos de su ciudad<sup>24</sup>.

En muchas ciudades los puestos de venta de carne se heredaban como un derecho indiscutible<sup>25</sup>.

La visión que nos dan los *fabliaux* del «bouchier» es de respeto y aceptación social. En «Du bouchier d'Abeville» nos cuenta el autor que:

A Abeville ot .I. bouchier  
Que si voisin orent mout chier  
N'estoit pas fel ne mesdisanz,  
Mès sages, cortois et vaillanz  
Et loiaus hom de son mestier,  
Et s'avoit sovent grant mestier  
Ses povres voisins soufraitous;  
N'estoit avers ne convoiteus.  
T. III, pág. 227, vv. 7-14.

22 *Ibíd.*, pág. 218.

23 HEERS, Jaques: o. c., pág. 77.

24 *Ibíd.*, págs. 248-249.

25 *Ibíd.*, pág. 175.

*Referencias textuales e índice de frecuencias del «bouchier»*

Sólo lo encontramos en los dos *fabliaux* citados anteriormente, «Du prestre et d'Alison» (3) y en «Du bouchier d'Abeville» (7).

CHAMBERIERE - BAIASSE

Etimologías: «chamberiere» viene del latín *cameraria*, y «baiasse» de un \**bacasse* de origen incierto, posiblemente del árabe *bâger* o *bagî*.

Los dos términos podían aparecer como sinónimos. En «Do maignien qui foti la Dame» encontramos a la joven criada unas veces como «chamberiere» y otras como «baiasse»:

La chamberiere sanz desdain  
Lo fist qant el l'on comandé.  
T. V, pág. 179, vv. 10-11.

Une formete à .III. guepeus  
Avoit la baiasse aportée.  
Ibíd., págs. 179-180, vv. 18-19.

Ambas palabras presentan un paradigma semántico parecido: son criadas, sirvientas que tienen incluido en principio el sema de «joven». Sin embargo, no presentan la misma categoría dentro de su condición servil; la «chamberiere» está en un estatus superior al de la «baiasse». A ésta la podemos encontrar citada junto a los «servans» representando ambos a los sirvientes en general. En casa de «La damoisele qui n'ot parler de fotre...» sabemos que:

n'orent beasse ne serjent.  
T. V, pág. 24, v. 15.

Este trato diferente puede apreciarse incluso en los nombres propios con los que aparecen a veces en los *fabliaux*: una «chamberiere» puede llamarse «Cortoise», como en la *fabliau* «Du segretain moine»:

Donc ont apelé Cortoise,  
La chamberiere de l'ostel.  
T. V, pág. 235, vv. 602-603.

Una «baiasse», sin embargo, aparece nombrada como «Hersent» o «Maroie», como vemos en «Du Fotéor»:

Sa baissele apele et li dist:  
«Maroie, quar me di or, voir,  
Que cil est que là voi seoir?  
T. I, pág. 308, vv. 112-114.

Mientras a la «chamberiere» la encontramos siempre como una persona joven, citada a veces como «pucele» o «damoisele», no ocurre lo mismo con la «baiasse». En «Aloul», por ejemplo, se nos presenta a una Hersent mayor, robusta y gorda que actúa en todo momento con la astucia y prudencia de la edad:

Or avoit-il enz en l'ostel  
Hersent, una vieille bajasse  
Qui moult estoit et mole et crasse.  
T. I, pág. 266, vv. 334-336.

#### *Referencias textuales e índice de frecuencias de los dos términos*

*Chamberiere* lo encontramos citado en «Le Cuvier» (2); «Le Chevalier, sa Dame et le Clerc» (1); «De la dame qui fit .III. tors entor le moustier» (1); «De la Dame qui fist battre son mari» (2); «De Constant du Hamel» (1). «De l'escuiruel» (1); «Do maignien qui foti la dame» (1), y «Du segretain moine» (1).

*Baiasse* aparece citado en «Aloul» (1), «Du Fotéor» (2), «Du prestre et de la Dame» (2), «De la damoisele qui n'ot parler de fotre» (1), «Do maignien qui foti la dame» (1).

### VASSAUS

Etimológicamente procede del latín merovingio \*vassallum, de \*vassus (=servidor), de origen celta *gwas, was* (=joven noble, muchacho).

Aparece en los textos del siglo VI representando a un hombre no libre, y desde el siglo VII designando a hombre libre encomendado a la protección de otros.

Su significado más amplio en la Edad Media es el de un hombre, de cualquier condición, que se encuentra bajo la dependencia de otro, que es su señor. Su paradigma semántico en esta época sería, pues:

—servidor; —joven muchacho; —protegido de un señor; —origen humilde.

En «Du Fèvre de Creeil» viene citado en un contexto villano y como sinónimo de «vallet», palabra que está unida también etimológicamente a «vassal»:

Sire vassal, traiez en sus;  
T. I, pág. 236, v. 149.

En contexto parecido se encuentra en «De la damoisele qui n'ot parler de fotre»:

Quant la fille au vilain l'antant  
Lo vassal qui dist tel raison,  
Si issi fors de la maison;  
T. V, pág. 27, vv. 125-127.

Aunque el origen fuese humilde, al ocuparse de la guerra, el estatus social del vasallo se

ha confundido con la cualidad de la bravura. En «Le Chevalier, sa dame et le clerc» leemos:

Or tost as armes, com bons vassals.  
Pág. 232, v. 525.

Y la cualidad de la bravura era propia de la nobleza; por ello el «vasal» adquiere títulos de nobleza<sup>26</sup>.

En «Du Berangier au lonc cul» y en «De la dame escolliée», encontramos el vocablo «vassal» en un contexto noble:

«Vassal, vassal, est ce folie  
Que vos mon bois me decoupez?  
T. III, pág. 258, vv. 226-227

«Vassal, fist il, «par quel commant  
Avés vos fait toutes ailliées».  
T. VI, pág. 107, vv. 381-382.

#### *Referencias textuales e índice de frecuencias*

«Du Fevre de Creeil» (1); «Le Chevalier, sa dame et le clerc» (1); «Du vilain mire» (1); «De Berangier au lonc cul» (2); «De la Damoisele qui n'ot parler de fotre» (1); «De la Dame escolliée» (1).

### PAISAN

Etimología: latín *pagensis* + *-enc*, sufijo de origen germánico.

Aunque podía emplearse en la Edad Media con el sentido de «habitante de un país, de una región», es decir, «paisano», era mucho más frecuente encontrarlo con el sentido que tiene en la actualidad, «habitante del campo», «campesino», y con el mismo sentimiento de desprecio que recoge «vilain». En «Des .III. Boçus» leemos:

Il me tient bien por païsant.  
T. I, pág. 21, v. 242.

«Paisant» era por tanto en la Edad Media un sinónimo de «vilain» y como tal lo encontramos reflejado en los textos. En «De la coille noire» nos presenta el autor al personaje central del cuento:

D'uns vilain vous cons qui prist fame,  
Une mout orguillouse dame

---

26 MATORÉ, Georges: o. c., págs. 142-143 y ANDRIEUX-REIX, Nelly: o. c., pág. 136.

Et felonesse, et despisant  
Mais ne sot de son païsant  
Qu'il eüst la coille si noire  
T. VI, pág. 90, vv. 1-5.

Y en «Le vilain mire» vemos cómo unos amigos de un «vilain» rico quieren casarlo. Dicho «vilain» es también citado como «païsant»:

Li ami au vilain alerent  
Au chevalier, et demanderent  
Sa fille por le païsant  
T. III, pág. 157, vv. 25-27.

Mas, aunque sinónimo de «vilain», podemos encontrar algunas diferencias entre ellos: si «vilain» iba referido al campesino en general, «païsant» podía representar la categoría superior de este estamento: el «païsant» podía ser tal como nos indica W. von Wartburg en el FEW, el «pequeño propietario rural» o el «burqués campesino», o, cuando menos, el «campesino que trabaja y vive de sus ganancias», tal como podía ser el «païsant» de *fabliau* «Des .III. Prestres», donde para tender una trampa a los tres curas, la mujer del villano

Et lor manda qu'en son labour  
Sera son baron celi jour;  
Mès li païsanz ne se mut  
A icel jor, einz se reput  
El four que laienz fet avoient  
T. VI, pág. 42, vv. 9-13.

Quizás esa primitiva restricción de sentido del término «païsant», que quedará después definitivamente con el sema de «campesino», «pueblerino», sea la causa de que en el siglo XIII-XIV todavía no se ha impuesto sobre «vilain» que seguía manteniendo plenamente, como hemos comprobado, ese significado.

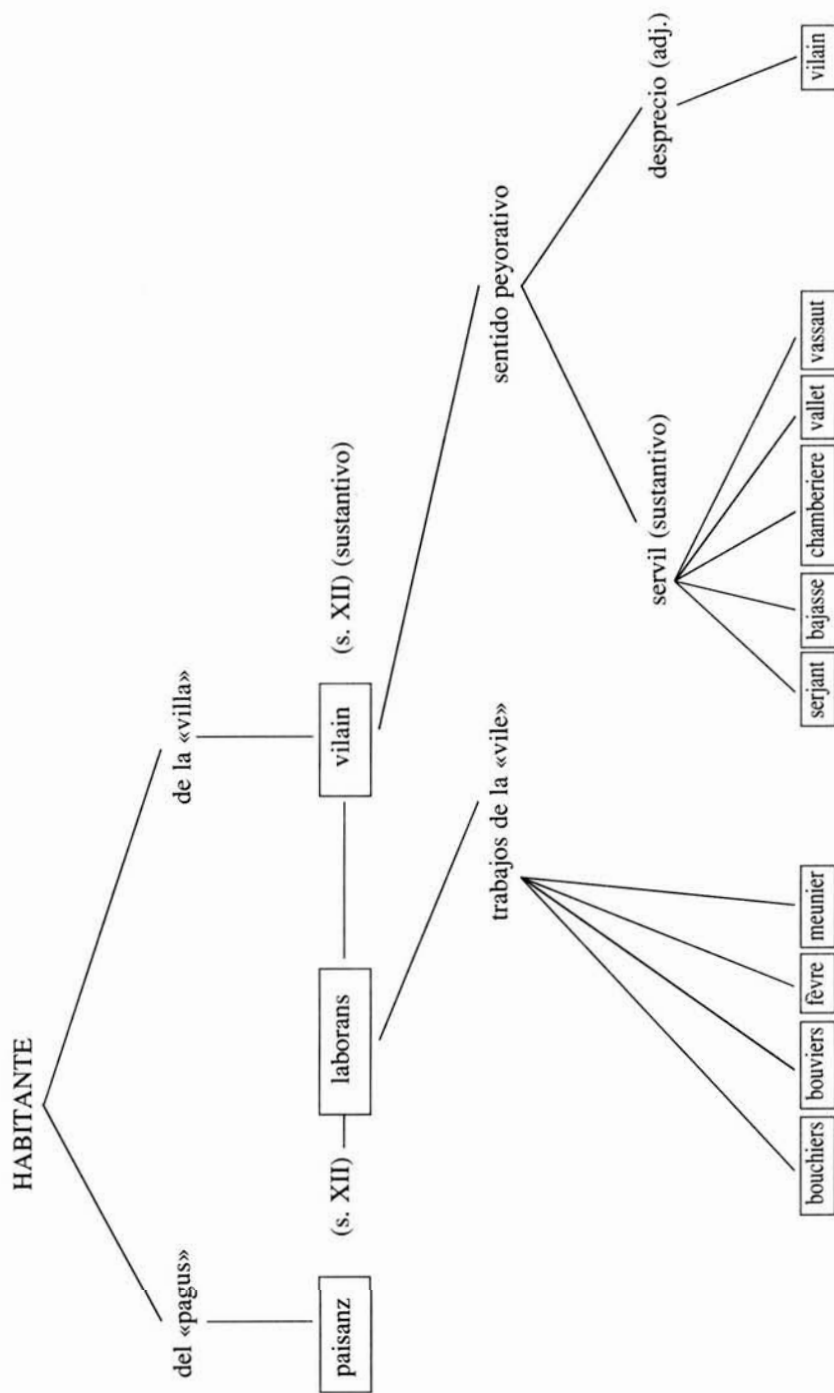
#### *Referencias textuales e índice de frecuencias de «païsant»*

«Des .III. Boçus» (1); «De Vilain mire» (1); «Des .III. Prestres» (3); «De la coille noire» (1).

### LABORANS

Etimología: participio presente de *laborare*.

Sólo tenemos dos ejemplos recogidos en los *fabliaux* de este vocablo que no tiene significación geográfica, ni peyorativa, sino que está referido simplemente al oficio: los «laborans» son los que tienen que «laborer» (=trabajar con esfuerzo, sudor, fatiga). En «Des putains et des lecheors» nos cuenta el autor que:





Quant Dieus ot estoré lo monde  
Si con il est à la reonde  
Et quanque il convit dedanz,  
Trois ordres establi de genz,  
Et fist el siècle demoranz,  
Chevaliers, clers et laboranz  
Les chevaliers toz asena  
As terres, et as clers dona  
Les aumosnes et les dimages;  
Puis asena les laborages  
As laboranz, por laborer.

T. 3, pág. 175, vv. 1-11.

«Laborer» va referido, pues, al trabajo del campo, y «laboranz» es un término que engloba genéricamente tanto al «vilain» como al «paisant»

A continuación presentamos como anexo a nuestro trabajo la traducción de dos *fabliaux* que hablan de campesinos: el primero nos presenta a un «vilain» tonto del que se mofan grotescamente su mujer y el cura del pueblo; y el segundo muestra un «paisant» astuto e inteligente que, de acuerdo con su esposa, consigue vengarse de tres curas.

#### EL VILLANO DE BAILLUEL Jean de Boves. T. IV, págs. 212-216

Si un *fabliau* puede ser cierto, entonces sucedió, según cuenta mi maestro, que un villano vivía en Bailluel que trabajaba las tierras y los campos de trigo. No era usurero ni cambista.

Un día, a la hora de comer, llegó a su casa hambriento. Era grande, corpulento y contrahecho. Su mujer no se preocupaba de él, pues era simple, feo y tonto. Ella amaba al capellán y lo tenía todo preparado para pasar el día con él: había puesto el vino en el barril, había cocinado el capón y la torta tenía, creo, tapada con un mantel. Y hete aquí al villano que llega muerto de hambre y de cansancio. Aquélla corre a abrirle la valla, y se abalanza contra él; pero no le agrada su llegada, pues más le gustaría recibir a otro. Después le dice para engañarle, como si le amase más enterrado que muerto:

— Señor, dice, ¡válgame Dios!, ¡qué cansado y pálido os veo! No os queda más que los huesos y el pellejo.

— Erme, es que tengo tanta hambre que me muero, contesta él; ¿están cocidos los quesos?

— Os morís, ciertamente; eso es lo que hacéis. Jamás oiréis otra verdad como ésta: acostaos enseguida, que os morís. ¡Qué desgracia la mía, mísera desdichada! Sin vos no quiero ya vivir, ahora que os alejáis de mí. Señor ¡cómo os marcháis!, os moriréis en poco tiempo.

— ¿Os burláis de mí —dice él— señora Erme? Yo oigo perfectamente mugir nuestra vaca: no creo que me esté muriendo; puedo seguir perfectamente con vida.

— Señor, la muerte que os embarga os cubre tanto el corazón que no os queda más que la sombra. Y de vez en cuando os llega hasta el corazón.

— Acostadme pues, querida hermana, puesto que estoy tan apagado.

Y aquélla se apresura a engañarlo con su mentira. En un rincón le hace una cama con heno y pajas y ropas de lino y cáñamo. Después lo desviste y lo acuesta; le cierra los ojos y la boca. Y se deja caer sobre su cuerpo:

— Hermano, le dice, estás muerto: ¡que Dios se apiade de tu alma! ¿Qué hará ahora tu desgraciada mujer, que va a morir de pena por ti?

El villano yace bajo las sábanas, pues decididamente cree que está muerto. Y aquélla, que sagaz y hábil era, va a por el cura, al que entera de todo el desatino acerca de su villano. Ambos se comprometen con lo que estaba sucediendo; y regresan juntos planeando su diversión.

En cuanto el sacerdote entra por la puerta comienza a leer sus salmos y la dama a dar palmetazos; muy bien sabe fingir la señora Erme, pero de sus ojos no cae ni una lágrima. Con dificultad lo hace y pronto lo deja, y el cura lee corta estrofa; no preocupaba mucho encomendar su alma; por el puño coge a la dama y se van a un rincón, allí la desviste y desnuda: sobre el heno mullido retozan los dos juntos, ella debajo y él encima. El villano, que estaba cubierto con la sábana, contempla todo el espectáculo, ya que tenía los ojos abiertos. Muy bien puede ver desarrollarse el combate y cómo se agita el capellán, que muy ridículo estaba:

— ¡Ay!, ¡ay!, dice el villano al cura, ¡hijo de puta, cerdo! Si yo no estuviese muerto, os pegaría con toda seguridad. Nunca fue un hombre tan apaleado como lo seríais vos, señor cura.

— Amigo contesta aquél, seguramente sería así, y sabed que si estuviérais vivo yo vendría muy a vuestro pesar tantas veces que el alma se os escaparía del cuerpo. Pero como estáis muerto me va mucho mejor. Yaced dulcemente, cerrad vuestros ojos, no debéis tenerlos más abiertos.

Entonces ha vuelto a cerrarlos el villano y se calla de nuevo, y el cura hace todo su placer sin miedo y sin temor.

Ya no sé contaros si lo enterraron por la mañana, pero el *fabliau* dice al final que debemos tener por loco a aquel que tiene más confianza en su mujer que en sí mismo.

## SOBRE LOS CUATRO SACERDOTES

Por Haisel, T. VI, págs. 42-45

Sobre tres sacerdotes, o más exactamente cuatro, nos narra Haisel, para divertirnos y para enseñarnos a estar atentos, una historia sorprendente que oyó contar.

Tres sacerdotes cortejaban a una mujer; y ésta se lo contó a su esposo. Un día, tal y como aquél le aconsejó, la dama llamó a los tres curas diciéndoles que su marido estaría en su labor. Pero el campesino no se movió de su casa, sino que se escondió detrás de un horno que habían hecho allí dentro, y estaba bien enterado de que los sacerdotes venían. La dama hizo que se encondieran en el horno, tanto al tercero como al primero. El campesino cogió entonces una pala e hizo compresión sobre el horno. Quitó la llave astutamente y destrozó la bóveda rápidamente. Los tres murieron en el acto. El campesino daría marcha atrás ahora, si pudiese. Pero la mujer pensó cómo librarse de ellos, y llamó a un muchacho. Le cuenta que por ella se había escondido un cura en el horno «porque temía a mi esposo al que oyó venir a la casa. Y ahora se ha hundido el horno sobre él. No quería que yo

tuviese ningún disgusto. Si pudiérais ayudarme a sacarlo de los escombros, te pagaría con cuarenta sueldos».

El joven ha cargado entonces a uno de los curas sobre su cuello, y se lo ha llevado; en una profunda cantera de marga lo tira y vuelve a pedir sus cuarenta sueldos. La dama le responde:

— ¡Eh!, ¡bribón! ¿qué me has hecho? Míralo aquí de nuevo; ha vuelto.

— ¡Por el corazón de Dios, no se quedará mucho tiempo!, contesta aquél.

Al otro sacerdote levanta y lo tira también en la marga. Tan pronto como regresó, aquélla le volvió a mostrar al tercer cura y santiguándose le ha dicho:

— ¡Eh!, ¡pillastre! ¿Me quieres matar? ¡Míralo aquí otra vez! Vamos, llévatelo.

— Y vos dadme pan y vino y leña para hacer un fuego, dice aquél, y lo vigilaré tan de cerca que no volveréis a verlo jamás. Entonces se cargó con el tercero y lo arrojó a la cantera. Y allí se quedó vigilando. A continuación encendió un fuego. Cuando se hubo comido todo y vigilado casi hasta el amanecer, se quedó un poco dormido. Y hete aquí que un cura pasó por allí y se acerca al fuego para calentarse. Y estando el cura reconfortándose, el bribonzuelo que se despierta: al momento da un brinco y se pone de pie:

— Don reverendo, abajo iréis, a la marga.

Hacia el cura se abalanza para sujetarlo y a la fosa lo quiere arrojar; pero el sacerdote se resiste y como resultado del forcejeo entre ambos terminan cayendo los dos a la cantera. Del sacerdote bien puede decirse que más le valía estar en el monasterio. Y aquí viene bien el proverbio que en otro tiempo oí contar: «Muchas veces ocurre que no pesca el que corre».